

Un capítulo de linguoculturología: Las comparaciones estereotipadas de carácter cultural en español y chino

JIA YONGSHENG
*Beijing Language and Culture University*¹

JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN
Universidad de Granada

Resumen: *Las comparaciones estereotipadas se basan en conocimientos naturales y culturales. En las unidades fraseológicas encontramos conocimientos comunes a toda la humanidad y conocimientos que son específicos de una nación en particular. Esto se evidencia cuando se analizan las comparaciones estereotipadas de dos lenguas como el chino y el español. En este artículo se estudian los eventos históricos, literarios, religiosos o sociales que con más frecuencia aparecen en este tipo de construcciones idiomáticas.*

Palabras clave: *comparaciones estereotipadas, fraseología, linguoculturemas, carácter nacional, cosmovisión lingüística, valores culturales, cultura intelectual y material.*

Abstract: *Stereotyped comparisons are based on natural and cultural knowledge. In phraseological units we find knowledge common to all mankind and knowledge that is specific to a particular nation. This is evidenced when the stereotyped comparisons of two languages such as Chinese and Spanish are analyzed. In this article we study the historical, literary, religious or social events that most often appear in this type of idiomatic constructions.*

Key words: *stereotyped comparisons, phraseologisms, linguoculturemes, national character, linguistic worldview, cultural values, intellectual and material culture.*

¹ 本成果获得了北京语言大学四大学术引智平台项目资助和北京语言大学学院级科研项目（中央高校基本科研业务专项资金资助），项目编号为“17YJ020012”。

1. Comparaciones estereotipadas o comparaciones proverbiales

Una comparación consiste en establecer una relación de semejanza entre dos partes. Con ello se intenta descubrir sus relaciones o estimar sus diferencias o semejanzas, a fin de dar una idea viva y eficaz de una de ellas. Las comparaciones estereotipadas son fraseologismos que constituyen un elemento estilístico y expresivo en el habla cotidiana; el hablante que usa una comparación proverbial se respalda en la autoridad que confiere un símil, largo tiempo establecido y universalmente aceptado. Además las comparaciones estereotipadas son extraordinariamente receptivas a la innovación y regeneración, al mismo tiempo que son extremadamente conservadoras. Hoy día se usan comparaciones de más de quinientos años² junto a otras recién acuñadas que tienen como motivo un hecho, o personaje, de reciente impacto social.

La denominación y definición de estas comparaciones es variada. Véase por ejemplo los estudios de Taylor (1931), Arora (1977), Tamba-Mecz (1981), Van Pragg (1982), Vietri (1990), Ayala (1993): García-Page (1996, 2008a, 2008b), Szende (1999), Svensson (2004), Luque Durán (2005), Luque Nadal (2005), Pamies Bertrán (2005), Jia Yonsheng (2012, 2013, 2013a, 2016), Suñer (2013), Cabré i Playà (2013), etc. Su denominación es diversa: *símiles estandarizados*, *símiles fraseológicos*, *símiles estereotipados*, *comparaciones proverbiales*, *símiles tradicionales*, *símiles idiomáticos*, *comparaciones emblemáticas*, *oraciones comparativas prototípicas*, etc.³ Sobre sus características lingüísticas dice Luque Durán (2005: 409):

“En la obra de Taylor y en la de Arora se encuentran ya enumerados y estructurados todas las cuestiones y problemas que surgen en relación con las comparaciones proverbiales. Algunos de estos son la generalidad o localidad de las expresiones, su origen histórico, religioso de algunas de ellas, su relación con el mundo circundante: animales, plantas, fenómenos atmosféricos, etc. Asimismo destacaron su capacidad de regeneración constante con alusión a hechos o personajes inmediatos así como a inventos y objetos de reciente aparición.”

² Abundan, por ejemplo, en el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo de Correas de 1627.

³ En inglés y en otra lenguas también abundan las denominaciones: *comparative frozen constructions*, *comparaisons hyperboliques*, etc.

En este estudio usamos preferentemente la denominación *comparación estereotipada* que Magdalena Ghezzi (2009:7), uno de los autores que prefiere este término define así:

“Con el término **comparación estereotipada** se hace referencia a todas las estructuras enfáticas en las que el hablante desea expresar el grado superlativo de la calidad que entra en juego a través de la comparación con un término prototípico.”

2. Universo de los elementos de comparación: lo natural y lo cultural

Se ha calculado que los elementos de comparación, en las comparaciones estereotipadas, tienen, aproximadamente, un origen natural en un 70%, y un origen cultural en un 30% de los casos. Algunas comparaciones tienden a ser universales, ya que existen en muchas culturas y transmiten más o menos el mismo mensaje. Las expresiones: *rojo como un tomate y tan blanco como la nieve* son un ejemplo de ello. Las comparaciones de origen cultural proceden de distintos ámbitos y épocas. Estos modismos culturales aluden a hechos o sucesos que se han convertido en parte del patrimonio cultural de una sociedad, razón por la que se conocen también como 'signos culturales' o linguoculturemas.

Los modismos culturalmente cargados constituyen un desafío evidente para el estudiante extranjero de la lengua y no solo porque las palabras de la comparación se usan metafóricamente sino también porque recuerdan y remiten a acontecimientos que ocurrieron en el pasado, y a conocimientos de tipo literario, espiritual o de cultura popular. Estos conocimientos se han convertido en parte del patrimonio lingüístico-cultural de esa comunidad de habla y requieren por parte del estudiante extranjero una estrecha familiaridad con la cultura de origen, así como una competencia sutil en el lenguaje de esa cultura.

Ejemplos de intensificadores de relacionados con la naturaleza o de la vida cotidiana son:

- Tener memoria de **elefante** (mucha, buena memoria).
- Amargo como la **hiel**.

- Fuerte como un **roble**.
- Corre más que un **galgo**.
- Valiente como un **león**.

Ejemplos de intensificadores de carácter cultural son:

- Durar más que una **misa cantada**.
- Más negro que el **alma de Judas**
- Escandalizarse como una **ursulina**.
- Llorar como una **Magdalena**.
- Blasfemar como un **carretero**.
- Más viejo que **Matusalén**

3. Comparaciones proverbiales y linguoculturología

Las lenguas establecen y conservan una cultura nacional que queda plasmada en palabras y frases con contenido cultural: fraseologismos, proverbios, adivinanzas, rimas infantiles, canciones, etc. Desde principios del siglo XIX, estudiosos alemanes como los hermanos Grimm o Humboldt, señalaron que la cultura se manifiesta principalmente en la lengua y el lenguaje. Muchas comparaciones estereotipadas reflejan la mitología y la cosmovisión de una sociedad. Los conocimientos insertos en el lenguaje estereotipado forman la base del sentido común del ser humano, define su comportamiento y carácter, y configura lo que se ha llamado mentalidad nacional.

Existen conocimientos y experiencias comunes a toda la humanidad, que se basan en reflejos de la naturaleza y conocimientos que son específicos de una nación en particular. Estos son estudiados por la *linguoculturología*. Esta disciplina, originada en los 90-s. del siglo XX, es una de las más interesantes para lingüistas, sociólogos y antropólogos. La linguoculturología abarca métodos de investigación de la lingüística y de los estudios culturales, y permite una nueva mirada a los acontecimientos y hechos de la lengua y la cultura existentes, y para rastrear su relación directa.

4. Estructuras sintácticas y fórmulas de comparación

Las estructuras sintácticas y fórmulas de comparación suelen ser muy similares en todos los idiomas. En Millán (2002) encontramos un esbozo de las **estructuras de comparación** más frecuentes en español:

- Juan es astuto COMO un zorro
- Juan es MÁS astuto QUE un zorro
- Juan es TAN astuto COMO un zorro
- Juan se hace el zorro
- Juan es un zorro

Si incluimos otras estructuras de comparación usuales, además de estas, las estructuras básicas de comparación serían (Luque Durán 2005:413):

- X **como** Z (engañar como a un chino, cantar como un los ángeles)
- más X que** Z (más verdad que el Evangelio)
- menos X que** Z (tener menos dinero que Jesucristo culpas)
- tan X como** (que) Z (tan cierto como que Dios existe)
- tan X que** Z⁴ (es tan tacaño que desayuna con saliva)

Las estructuras de comparación en otras lenguas son similares, así en chino (Jia Yongsheng, 2013: 253) se usan las siguientes partículas: ‘como’: xiàng 像, gēn 跟, rú 如, rú tóng 如同+ yí yàng 样— (opcional), sì 似 ‘más/menos que’: bǐ 比... hái 还:

X gēn (o xiàng) Z yí yàng: ‘X como Z’ (xiàng shān hú yí yàng hóng 红样像珊瑚— ser tan rojo como el coral).

X rú (sì o rú tóng) Z: ‘X como Z’ (guāng yīn sì jiàn 阴似箭光 el tiempo pasa tan rápido como la flecha).

⁴ El fenómeno de los ‘tantanes’ surge de la comparación con ‘tan’ y se caracteriza por su estructura repetitiva: *era tan pequeño, tan pequeño que se sentaba en un duro y le sobraban cuatro pesetas*. Los tantanes tienen una existencia popular propia, se trata de una estructura humorística antigua que acumula cientos de ejemplos. En este trabajo se citan algunos. Véase también *Con el pie derecho* (2001), “Tantanes” [por línea] < <http://www.conelpiederecho.com.do/tantanes.htm> >.

X rú (tóng) Z yí yàng: ‘tan X como Z’ (xīn lǐ xiàng yóu jiān yí yàng nán guò 难过样心里像油煎一 estar tan triste como si le frieran el corazón).

X bǐ Z hái: ‘más/menos X que Z’ (bǐ zhǐ hái báo 纸还薄比 más delgado que un papel).

En las comparaciones, según el autor mencionado, la base de comparación puede aparecer de manera explícita como los ejemplos anteriores, o bien de manera implícita:

jǐng dǐ zhī wā (井底之蛙) lit. la rana en el fondo de un pozo; fig. tener la visión corta).

māo kū hào zi (猫哭耗子) lit. [ser tan falso] como el gato llora [la muerte] de la rata; fig. ser hipócrita, falso.

lǎo shǔ guò jiē (过街老鼠) lit. [ser como] la rata que cruza la calle; fig. persona de muy mala fama y odiada por todo el mundo.

dà hǎi lāo zhēn (捞针大海) lit. buscar una aguja en el mar; fig. ser algo imposible de realizar.

4.1 La intensificación y tipificación en las comparaciones estereotipadas

Las comparaciones proverbiales suelen intensificar una característica o una acción, es decir, que se pueden sustituir por ‘mucho’, ‘poco’. Abundan las comparaciones que indican la bondad, o maldad, de la característica y se pueden sustituir por ‘bien’, ‘mal’. En otros casos la comparación aporta matices más sutiles.

Intensificación

- Astuto como un zorro [muy astuto].
- Tan dulce como la miel [muy dulce].
- Ligerero como una pluma.
- Más ciego que un topo.
- Te mueves menos que un ojo de cristal [nada].

Meliorizadores y peyorizadores (bien y mal)

- Conocer como la palma de la mano (bien).
- Cantar como un rruiseñor (bien).
- Te explicas como un libro cerrado (mal).
- Nadar como un plomo (nadar mal).

Otras comparaciones **son más detallistas y dan información precisa** sobre el modo manera, variedad, etc. de la característica o acción. No siempre es fácil distinguir si es una intensificación y una tipificación.

- **Conducir** como un loco [rápida y peligrosamente].
- **Gritar** como un poseído/poseoso [mucho y con enojo o exaltación].

En algunos casos tipifica una cualidad o conducta, acción, etc. poniendo el foco en una conducta animal que aporta una imagen nítida y decidora.

- Reír como una **hiena** [reír histéricamente].
- Como **gallina en corral ajeno** [sentirse incómodo, embarazado y fuera de lugar].
- Como **león enjaulado** [inquieto, ansioso, angustiado, moviéndose de un lado para otro].
- Ser un **camaleón** [persona debe saber adaptarse a cualquier situación, nivel social, y sociocultural].
- Hacer como el **avestruz**⁵ [ignorar la realidad, no querer enfrentarse a la verdad]

Las intensificaciones negativas se hacen con distintas fórmulas, tales como:

- No ver **ni tres en un burro** [ver muy poco, mal].
- Me importa **un bledo**⁶ (o *pimiento, rábano, comino, pepino*, etc.)

⁵ En nuestra interpretación, el avestruz mete la cabeza dentro de un hoyo para no ver lo que sucede a su alrededor; con ello, sin embargo, no evita los peligros.

⁶ *bledo* es el nombre común de la planta *amaranthus blitoides*. Es un grano pequeño y sin apenas valor. Los otros términos de comparación tienen igualmente poco valor (pimiento, comino, etc.)

Comparaciones genéricas

Otras comparaciones se hacen con genéricos, tipo: *que la hostia, que hecho aposta, que yo qué sé, que él solo*, etc. (ver Cabré i Playà 2013:17, Luque Durán 2005:435, Millás 2000). Un caso especial es el de *que un carretero, que Carracuca, que un descosido* y algunos otros que por inercias del lenguaje han ampliado el número de colocaciones posibles.

- Está más muerto que **Carracuca**⁷
- Esta maleta pesa **más que la hostia**.
- Es estúpida y engreída **como ella sola**.
- Estoy más caliente **que yo qué sé**.

Las comparaciones según la base de comparación, *explícita o implícita*

En las comparaciones, la **base de comparación** puede aparecer de manera explícita:

- Pasar más **hambre** que un maestro de escuela⁸.
- Ser más **falso** que Judas.

o bien **implícita**:

- Estar/andar como Pedro por su casa [se sobreentiende con desenvoltura, confianza].
- Salió como alma que lleva el diablo⁹ [rápidamente]
- Como Mateo con su guitarra [contento, alegre]
- Ir como alma en pena¹⁰ [triste, solitario]

⁷ Según Millán (2000) el fenómeno puede llegar al extremo de que existe un término originalmente especializado, (el) Carracuca en (más perdido que Carracuca), que pasa a figurar en codas prototípicas de cualidades no definidas, si bien mayoritariamente despectivas.

⁸ Hace referencia a poco sueldo que recibían los maestros nacionales españoles hace más de 50 años.

⁹ DRAE Con extraordinaria ligereza o velocidad y gran agitación o perturbación del ánimo. Ir, salir como alma que lleva el diablo.

- Quedar como Cagancho en Almagro¹¹ [hacer las cosas verdaderamente mal y en público]
- Como a un Cristo dos pistolas [sentar mal, ser muy inapropiado].
- Poner como chupa de dómine [equivale a hablar muy mal de una persona].

5. Procedencia y uso de parangones en las comparaciones estereotipadas

Parangón es un modelo, un ejemplo, un referente de alguna cualidad o acción. En todas las culturas desde antiguo se buscan y parangones para nociones como *virtud, modestia, valentía, belleza, maldad, bondad, patriotismo, amor filial*, etc. y también a lo largo de los siglos de otras nociones como *fealdad, avaricia, vejez, escasa estatura, delgadez, gordura, suciedad, estupidez, cinismo, desvergüenza, sexualidad excesiva o insuficiente, hipocresía, pereza, torpeza*, etc.

En comparaciones estereotipadas encontramos centenares de referentes y escenas de la vida natural, social y lúdica, junto a personajes destacados de la historia, la religión, la mitología o la literatura. Las razones exactas que han determinado en cada caso que unas se conviertan en parangones es, en última instancia, algo imposible de saber con absoluta certeza. Schapira (2000: 34) se plantea así la cuestión:

¿Cómo el lenguaje ha filtrado los parangones, ha frenado algunos, ha ignorado otros? es algo que permanecerá por siempre inexplicado. [...] Por razones que nos escapan, una imagen, un personaje, una categoría humana, un objeto o una situación han sido seleccionados por el uso como prototipos.

Según Luque Durán (2005:412), entre los cientos o miles de elementos entre los que se establecen comparaciones hay un universo de relaciones detectadas cognitivamente por el ser humano, por un proceso acumulativo a lo largo de

¹⁰ ‘Andar como alma en pena’ significa andar solo, triste, melancólico y aislado, y a veces sin rumbo consciente. Un alma en pena era en la creencia religiosa católica un alma que se encontraba penando o expiando culpas en el purgatorio y la creencia popular pensaba que eran estas almas las que se aparecían vagando.

¹¹ En agosto de 1927 el torero Cagancho toreaba en Almagro (Ciudad Real). Ese día Cagancho fue desganado y cobarde, y toreó tan mal que el público se enardeció y armó una de las mayores broncas de la historia del toreo, tal que el torero tuvo que salir de la plaza protegido por la Guardia Civil,

generaciones los hablantes han captado el potencial de fuerza comunicativa y expresiva que había en tales relaciones y han fijado algunas de ellas:

Desde el punto de vista cognitivo, se trata de establecer un puente entre dos elementos: la base de comparación y el término de comparación, de tal manera que la base quede intensificada o enfatizada. El lenguaje, generalmente, es un sistema de valores abstractos, pero en él existen mecanismos y fórmulas que permiten conectar directamente con determinados aspectos de la realidad, de lo sensible, para hacer el mensaje más expresivo y gráfico.

5.1 De dónde se extraen los parangones; naturaleza *versus* cultura en las comparaciones estereotipadas

En español, encontramos parangones procedentes de muy diversos ámbitos: personajes mitológicos, históricos, populares, gentes del mundo del espectáculo o del deporte, hechos relacionados con la política, la moda, la música, escritores, artistas y compositores, nombres de marcas, lugares geográficos, lugares mitológicos o de ficción, organizaciones y empresas, marcas comerciales, juegos, etc. De manera sintética los parangones se pueden dividir en dos grandes tipos:

- a. Conocimientos universales**
- b. Conocimientos específico-culturales**

Los conocimientos universales incluyen no solo fenómenos de la naturaleza sino también fenómenos generales compartidos por diversas sociedades y culturas. Así la comparación: *derrumbarse como un castillo de naipes*¹² aparece en forma literal o muy parecida en muchas lenguas del mundo lo cual sugiere que es una experiencia común, un suceso fácil de visualizar y utilizar como comparación de gran fuerza imaginativa. Se puede afirmar que hay una relevancia natural que los humanos perciben. Según Luque Nadal (2012:48):

¹² *ING.* to fold up or collapse like a house of cards, *FR.* s'effondrer comme un château de cartes, *ALEM.* Zusammenbrechen wie ein Kartenhaus, *ITAL.* crollare come un castello di carte, *RUS.* рухнуть как карточный домик, *GRIE.* Συρρίκνω σαν ένα σπίτι των καρτών, *PORT.* Colapso como um castelo de cartas, etc.

Siguiendo un principio fácil de comprender los humanos se rigen por el principio de ‘dime por qué destacas y te diré dónde apareces’, es decir, el hombre desde su perspectiva única mira a su entorno y nota que entre los *realia* uno es rápido, otro tiene buena vista, otro buena memoria, otro es voluminoso, otro es rígido, otro es blando, etc. Así decimos más viejo que un *palmar*, más escaso que el *azafrán*, más duro que el *pedernal*, más negro que la *pez*, más derecho que un *huso*, más ligero que una *pluma*, más limpio que una *patena*, etc. Unos ejemplos claros los encontramos en fraseologismos asociados a animales tales como: tiene memoria de *elefante*, más ciego que un *topo*, como *armiño* (blanco), como *rabo de lagartija* (inquieto, nervioso), como un *conejo* (correr), como un *cordero* (manso), como un *galgo* (correr), más negro que un *grajo*, como un león (valiente), como un *león enjaulado* (inquieto), como un lirón (dormir), como un loro (hablar), como una ardilla (ágil), como una *coneja* (parir), como una *cotorra* (hablar), *caracol* (lento), *tortuga* (lento), *víbora* (malo), *comadreja* (vivo). Lo mismo sucede si estudiamos este hecho desde la perspectiva de otro idioma. En inglés tenemos *as blind as a bat* (visión débil); *like a bear with a sore head* (irritabilidad); *as busy as a bee* (laboriosidad); *treat someone like a dog* (maltrato); *eat like a horse* (apetito); *as stubborn as a mule* (obstinación); *eat like a pig* (glotonería); *like sheep* (sumisión, falta de individualidad); *a snake in the grass* (falsedad).

En chino existe un gran número de comparaciones en las que se alude a características de cosas o seres de validez universal, y que por tanto son comprendidos sin dificultad:

yìng de xiàng shí tou yí yàng 硬得像石头一样 tan duro como la piedra.

yìng de xiàng jīn gāng shí 硬得像金刚石 tan duro como el diamante.

bǐ dà lǐ shí hái yìng 比大理石还硬 más duro que el mármol.

bǐ mián huā hái ruǎn 比棉花还软 más blando que el algodón.

bǐ gāng tiě hái yìng 比钢铁还硬 más duro que el hierro.

ruǎn de xiàng miàn tuán 软得像面团 tan blando como la masa de harina.

ruǎn de xiàng miàn tiáo 软得像面条 tan blando como el fideo.

ruǎn de xiàng pí táng 软得像皮糖 tan blando como el chicle.

bǐ zhǐ hái báo 比纸还薄 más delgado que un papel.

báo rú chán yì 薄如蝉翼 más delgado que el ala de la cigarra.

báo rú qīng shā 薄如轻纱 tan delgado como la seda ligera.

báo rú dàn ké 薄如蛋壳 tan delgado como la cáscara de un huevo.

bǐ tù zǐ wěi ba hái duǎn 比兔子尾巴还短 más corto que la cola del conejo.

6. Conocimientos específico-culturales. Parangones culturales en español

En toda lengua y cultura existen personajes reales o míticos asociados con la *sabiduría, la cobardía, la lealtad, la magnanimidad*, etc. Algunos personajes proceden de una larga tradición cultural; de la tradición clásica tenemos a *Tántalo, Creso, Adonis, Titán, Casandra*; de la religión cristiana a *Cain, Judas, Pilatos, Job, el Buen Samaritano*, etc. Mujeres de gran belleza tradicionales son Helena de Troya o la reina de Saba. La sabiduría se asocia a Salomón y la fuerza a Hércules o a Sansón. Los parangones pueden ser antiguos o modernos:

PARANGONES ANTIGUOS Y CLÁSICOS

- Ser un **Adonis** [belleza masculina]
- Rico como **Creso**.
- Es un **Séneca**¹³ [persona sabia o erudita]

PARANGONES MODERNOS

- No es precisamente un **Einstein** [no es muy inteligente]
- Es una **Matahari** [mujer deslumbrante, inmoral, arrolladora, con sex appeal].
- Te crees que soy **Rockefeller**¹⁴[muy rico].

Presentaremos los diferentes parangones de tipo cultural organizados en los siguientes apartados:

- Parangones históricos y mitos fundacionales
- Parangones de origen religioso
- Personajes, figuras, hechos populares como parangones
- Antropónimos como parangones
- Topónimos en los parangones
- Parangones relacionados con el lenguaje taurino

¹³ Por alusión al famoso Lucio Anneo Séneca, filósofo cordobés, y maestro de Nerón.

¹⁴ Hace décadas la expresión más común era ¿te crees que soy un Rothschild?

6.1 Parangones históricos y mitos fundacionales

En las comparaciones juega un papel importante lo que se conoce como mito fundacional o mito fundador que es el mito etiológico que explica el origen de un rito o un país; aunque también se aplica genéricamente al de cualquier costumbre, creencia, idea, etc. A menudo se buscan personajes que han mostrado gran entereza y capacidad de sufrimiento por la causa nacional. Se trata de transmitir un ejemplo con la fiereza, el orgullo y el desprecio de la propia vida de quienes han luchado por la independencia de la patria. Los españoles durante años se educaban con mitos como Viriato, Numancia (resistencia numantina), Sagunto, Pelayo, El Cid, Guzmán el Bueno, Agustina de Aragón, etc. En Hispanoamérica los referentes son Bolívar, Hidalgo y Costilla, San Martín, José Martí, etc.

En las comparaciones estereotipadas abundan personajes y hechos históricos. Estos personajes no necesariamente han de ser reyes o generales sino cualquier persona que haya destacado en una actividad:

- Con más orgullo que **Don Rodrigo**¹⁵ en la horca.
- Escribir más que **El Tostado**¹⁶.
- Hablar más que **Castelar**¹⁷.

Algunos acontecimientos históricos son recordados en las comparaciones:

- Más sonado que la **campana de Huesca**¹⁸.

¹⁵ Se trata de un personaje histórico. Don Rodrigo Calderón, marqués de Siete Iglesias, había sido protegido del rey Felipe III, pero al acceder al trono Felipe IV cayó en desgracia pasando a obtener la preferencia de este el conde-duque de Olivares, don Rodrigo además fue víctima de un proceso en el que, entre otras graves acusaciones, se le acusaba del envenenamiento de la reina Margarita, muerta en extrañas circunstancias. Don Rodrigo fue condenado a morir decapitado, recibiendo la noticia con impresionante entereza y subió sereno y desafiante al cadalso, causando la admiración de los allí reunidos. Su arrogante actitud y serenidad dieron origen al dicho '*tener más orgullo que don Rodrigo en la horca*' (ver José María Iribarren *El porqué de los dichos* p. 374).

¹⁶ Iribarren (1956: 342) informa que se refiere a Alonso Tostado, catedrático de la universidad de Salamanca, que vivió en el S. XV.

¹⁷ Castelar es un político español del siglo XIX famoso por sus discursos.

¹⁸ Hace alusión a Ramiro II, Rey de Aragón, llamado El Monje, que para enfrentarse a los nobles levantiscos los convocó con el pretexto de mostrarles una gran campana que se oíría en

- Más se perdió en **Cuba**¹⁹.

OTROS: Más **valiente** que Prim; Más **valiente** que Roldán; Ser un vándalo; Ser un bárbaro; La lista de los reyes godos²⁰ [enumeración larga, pesada, difícil]; Quemar las naves **como** Cortés, Más orgullo que Don Rodrigo en la horca; Poner una pica en Flandes²¹; Auto de fe²²; Torquemada²³: Así se las ponían a Fernando VII²⁴.

6.2 Parangones de origen religioso

Las comparaciones de tema religioso son muy abundantes en español, lo mismo que en otras lenguas de Europa. La cultura europea se ha formado en estrecho vínculo con la religión cristiana y eso se refleja en el lenguaje. Los

todo el reino. Según fueron llegando los nobles, les cortaron las cabezas y las pusieron en el suelo formando una campana.

¹⁹ Alude a la pérdida en 1898 de la última colonia española en América.

²⁰ La lista de los reyes godos hace referencia a la exigencia de memorizar los numerosos nombres de los reyes visigodos que gobernaron la península ibérica antes de la invasión árabe.

“Y qué decir tiene, abstenerse de homilias como la de Pedro Almodóvar cuando, estatua en mano, empezó a recordar una serie de vírgenes (que aquello parecía *la lista de los reyes godos*) mientras Antonio Banderas trataba de proyectar al director español fuera de escena.”

<http://blogs.periodistadigital.com/electroduende.php?p=16230&more=1&page=3>

²¹ “El escritor pone otra pica en Flandes. Arturo Pérez-Reverte, *Islam, marujas, putizorras y platós televisivos*. Una columna del XL Semanal que no tiene desperdicio”

<http://www.periodistadigital.com/opinion/cultura/2011/10/31/>

²² “Y hubo también varios *autos de fe* -montados por inquisidores profesionales, que los hay con el propósito de poner a parir a los cooperantes. Que si eran ricos, que si eran irresponsables, que si eran prepotentes, que si lo que les gustaba era exhibir su dimensión solidaria para pavonear ante sus amigos.”

<http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=52492>

²³ “Nada que permita suponer que existe una batalla por el españolismo entre los aspirantes a dirigir el PSOE. Sería bonito que estuviera en trance de romper con sus prejuicios. Esos para los que España es una ranciedad poblada de *Torquemadas*, generales golpistas, tinieblas, oscurantismo y atraso.”

<http://www.libertaddigital.com/opinion/cristina-losada/chacon-y-cierra-espana-62662/>

²⁴ “Rajoy puede estar contento. *Así se las ponían a Fernando VII*. Francisco Correa, el jefe máximo de la trama Gürtel, -palabra que en alemán quiere decir correa- ha sido autorizado por la Sala de lo Penal del Tribunal Supremo para personarse en la causa abierta contra el juez Baltasar Garzón.” <http://www.elplural.com/opinion/detail.php?id=44053>

fraseologismos son tanto de tema bíblico, del Antiguo y Nuevo Testamento, como de temas religiosos diversos.

- Más **verdad** que el Evangelio [veraz].
- Como los ángeles (cantar, etc.) [cantar muy bien]
- Más **feo** que pegarle a Cristo en Viernes Santo.
- Más **bonito** que un San Luis²⁵.
- Más **largo** que el pregón de Viernes Santo.
- Más **contento** que un sábado de Gloria.
- **Cierto** (seguro) como Dios pintó a Perico.
- Más **alegre** que unas pascuas.

PERSONAJES Y TEMAS DEL ANTIGUO TESTAMENTO, Más desastrado que **Adán**. Más viejo que el **arca de Noé**. Más malo que **Caín**. Ser más viejo que **Matusalén**. Ser o estar hecho un **Adán**. Llorar más que la **Magdalena**. Llorar más que **Jeremías**. Más falso que **Judas**. Más paciencia que el **santo Job**. Más casto que **José**. Más sabio que **Salomón** (saber más que Salomón). Fuerte como **Sansón**. Como un **querubín** [bello, hermoso].

PERSONAJES Y TEMAS DEL NUEVO TESTAMENTO, Como un **nazareno**. Como un **Eccehomo**. Tengo tanto dinero como **Cristo** culpas. Más cierto que **Dios** existe (tan cierto como que...). Más bien plantada que el **Verbo**²⁶ (guapa y de buen cuerpo²⁷). Más malo que las **llamas del infierno**. Más calor que en el **infierno**. Más malo que **Barrabás**.

OTROS: Lindo como un **San Antonio**. Tiene más razón que un **santo**. Tan bueno como un **santo**. Como alma que se lleva el **diablo** [irse rápidamente]. Tener más hambre que Dios talento. Más triste que una **semana santa**. Más

²⁵ *Más bonito que un san Luis* se basa más probablemente en San Luis Gonzaga (1568-1591) que muere con 23 años, es el patrón de la juventud cristiana y es ampliamente difundido por los jesuitas en estatuas y estampas que san Luis rey de Francia que muere con 55 años.

²⁶ “Marta, la mayor de las muchachas, era una trigueña de ojos negros admirables, alta, de senos abultados y caderas esculturales, *mas bien plantada que el Verbo* y con toda la sal de la tierra; al andar parecía que iba por las calles diciendo comedme”.

²⁷ Dicho antes muy frecuente la encontramos en la zarzuela la Revoltosa y en textos de América.

pedigüeñas que **las ánimas benditas**. Más esperado que el **Santo Advenimiento**²⁸. Pides más que los **frailes**. Aquí se está más callado que en **misa**. Más largo que la **Cuaresma** [*largo* en estos dos ejemplos significa ‘duradero y aburrido’]; Como un **endemoniado** [gritar]. Como un **entierro** [triste]. Como el **pecado** [feo]. Como una **Dolorosa** [afligida, llorosa]. Como en **misa** [callado]. Como una **oblea** [delgadez, aplastamiento]. Más papista que el **Papa**²⁹. Estar **más liado** que la pata un romano³⁰. Limpio como una **patena**. Huir como el diablo de la **cruz**. Más largo que bragueta de sotana. Saber algo como el **Ave María** [saber muy bien].

6.3 Personajes, figuras, hechos populares como parangones

Distintas comparaciones proverbiales en las que aparece un personaje popular que probablemente fue conocido en su momento pero del que se ah perdido la memoria histórica: *Pepe Leches, Juan Palomo, Pichote, Picio, etc.*:

- Como **Mateo** con su guitarra [contento, alegre]
- Ser (como) **Juan Palomo** (yo me lo guiso yo me lo como [hace referencia al egoísmo o la autonomía e independencia de alguien])
- Más duro que la pata de **Perico**.
- Como **Pedro** por su casa [de manera desenvuelta, cómoda, abusiva]
- Más feo que **Picio/ el sargento de Utrera/ Carracuca/**
- Ser más desgraciado que el **Pupas**.
- Ser (como o lo mismo que) la carabina de **Ambrosio** [inútil]
- Tener más **cuento** que **Calleja** [famoso autor de cuentos].
- Más **hambre** que Carpanta [personaje de cómic].
- Más **viejo** que la Tarasca³¹.

²⁸ El DRAE cita *esperar el Santo Advenimiento* aplicado a alguien que espera algo muy lejano en el futuro e improbable, se refieren, naturalmente, al advenimiento del Mesías. En ciertas partes de Andalucía se usa para reprochar a las personas que no hacen nada o se quedan embotados en su inactividad.

²⁹ Ser más dogmático y rígido que el establece los principios y creencias.

³⁰ Posiblemente hace referencia a los romanos de las procesiones de Semana Santa.

³¹ La tarasca es un monstruo legendario, y por extensión, la mujer que vence al monstruo. Son elementos populares que aparecen en procesiones del Corpus Christi en Toledo y Granada.

6.4 Antropónimos como parangones

En todas las lenguas encontramos estereotipos nacionales codificados en la fraseología que corresponden a una visión del mundo y un concepto o evaluación de unos grupos nacionales vistos desde la perspectiva de otros. En muchos casos tales juicios o prejuicios con el tiempo han cambiado aunque los fraseologismos perduran.

- Celoso como un **turco**.
- Celoso como un **moro**.
- Vivir como los **gitanos**.
- Engañar como a un **chino**.
- Trabajar como un **negro**.
- Tiene más trampas que una película de **chinos**³².
- Eres como los gitanos, que si no la hacen a la entrada la hacen a la salida.

6.5 Topónimos en los parangones

- Como de aquí a **China**³³ [mucho, gran cantidad, muy diferente]
- Como de aquí a **Lima**.
- Más calor que en **Écija** en verano.
- Como el gallo de **Morón** (sin plumas y cacareando).

6.6 Parangones relacionados con el lenguaje taurino

En español hay más de doscientos fraseologismos de uso frecuente de origen taurino, ello evidencia la gran importancia que ha tenido la fiesta de toros para la sociedad española a lo largo de los siglos.

- Ser más receloso que un toro.
- Ser más desgraciado que un caballo de plaza³⁴.

³² Quizá por alusión a un género de películas populares en los años 30, como las de Charlie Chan, que se caracterizaban por la abundancia de trampillas, portezuelas secretas, etc.

³³ Soy del Penedès, por Dios, de espumosos entiendo *como de aquí a China* y volver. Daniel García Giménez - 2014 - <https://books.google.es/books?isbn=8416096899>

- Furioso como toro encerrado.
- Más valor que el Guerra³⁵.
- Tener peor intención que un Miura.
- Tener más intención [mala] que un toro marrajo.
- Ser más corrido que un novillo embolado [sabérselas todas y estar resabiado].
- Tener más dinero que un torero.
- Tener más que ver que una corrida de toros.
- Tener más sentido que un toro.
- Viajar más que la maleta de un torero.
- Ser algo/hacer una faena de aliño [hacer algo con el mínimo esfuerzo, sin demasiado interés, sólo por cubrir el expediente].

7. Parangones culturales en chino

La lengua china toma sus parangones de su larga y compleja historia, de su literatura de sus religiones y de sus costumbres. En la frontera de lo específico cultural está el uso de ciertos de comparación que si bien no son desconocidos en occidente probablemente no tienen la misma importancia psicológica, económica y social que en china. Entre estos podemos citar animales como el fénix y el dragón, piedras como el jade:

sài fēng huáng 赛凤凰 más guapa que el fénix.

Se encuentran muchos fraseologismos en los que se aplica la comparación para dar un sentido figurado enfatizado. Dichos fraseologismos representan la forma de pensar de los chinos a lo largo de la historia y es fuente de las comparaciones que hoy se usan en el lenguaje. Muchos de ellos se usan todavía con frecuencia tanto en el lenguaje hablado como en el escrito. La estructura

³⁴ Antiguamente los caballos de los picadores no llevaban protección y eran frecuentemente corneados y destripados por los toros.

³⁵ Rafael Guerra Bejarano (1862-2941) más conocido como el Guerra o Guerrita, fue un famoso torero español, conocido también como el segundo Califa del Toreo.

de dichos fraseologismos se caracteriza por el uso de la conjunción ‘rú’: X rú Z.

fú rú dōng hǎi (福如东海 lit. la buena suerte es como el Mar del Este).

Existe una gran cantidad de fraseologismos que utilizan la comparación para enfatizar una cosa o una idea:

shòu bǐ nán shān (寿比南山) lit. la longevidad es como la Montaña del Sur.

zuǐ pí zi bǐ Wáng Má Zi jiǎn dāo hái kuài (嘴皮子比王麻子剪刀还快). los labios son más afilados que las tijeras de *Wáng Má Zi*³⁶.

En las comparaciones, la base de comparación puede aparecer de manera explícita como los ejemplos anteriores, o bien de manera implícita:

jǐng dǐ zhī wā (井底之蛙) lit. la rana en el fondo de un pozo; fig. tener la visión corta).

māo kū hào zi (猫哭耗子) lit. [ser tan falso] como el gato llora [la muerte] la rata; fig. ser hipócrita, falso.

lǎo shǔ guò jiē (老鼠过街) lit. [ser como] la rata que cruza la calle; fig. persona de muy mala fama y odiada por todo el mundo.

dà hǎi lāo zhēn (大海捞针) lit. [como] buscar una aguja en el mar; fig. ser imposible de realizar.

fēi é pū huǒ (飞蛾扑火) lit. la mariposa se lanza al fuego; fig. buscarse la muerte.

tù zi wěi ba (兔子尾巴) lit. la cola de liebre; fig. ser (corto) de tiempo, fugaz.

jī dàn pèng shí tóu (鸡蛋碰石头) lit. chocar el huevo contra la piedra; fig. tener un fracaso inevitable.

pō chū qù de shuǐ (泼出去的水) lit. el agua echada; fig. cosa imposible de recuperar.

³⁶ Una marca antigua de tijeras muy afiladas.

shuāng dǎ de qié zi (霜打的茄子) lit. la berenjena azotada de la escarcha; fig. estar desanimado.

GEOGRÁFICOS

bǐ cháng chéng hái cháng 比长城还长 más largo que el río Yangtsé.

bǐ cháng jiāng hái cháng 比长江还长 más larga que la Gran Muralla.

wěn rú Tài Shān 稳如泰山 tan tranquilo como la montaña *Tài Shān*.

bǐ Huáng Hé shuǐ hái huáng 比黄河水还黄 más amarillo que el agua del Río Amarillo.

COSTUMBRES, RELIGIÓN

liǎn hóng de xiàng qiáng shàng tiē de duì lián zhǐ 脸红得像墙上贴的对联纸 colorado como el rollo del papel de dístico³⁷ en la pared.

PERSONAJES HISTÓRICOS, LITERARIOS Y DE LEYENDAS.

*liǎn hóng de xiàng Guān Gōng*³⁸ 脸红得像关公 colorado como la cara de *Guān Gōng*.

bǐ Dòu É hái yuān 比窦娥还冤 ser más agraviada que *Dòu É*³⁹.

bèn de gēn Zhū Bā Jiè shì de 笨得跟猪八戒似的 tan estúpido como *Zhū Bā Jiè*⁴⁰.

sài Zhū Gě 赛诸葛 más inteligente que *Zhū Gě*⁴¹.

sài Xī Shī 赛西施 más guapa que *Xī Shī*⁴².

bǐ Wǔ Dà Láng hái ǎi 比武大郎还矮 ser más bajo que *Wǔ Dà Láng*⁴³.

³⁷ En China, es una costumbre pegar dísticos escritos de poemas en papel rojo a las puertas o paredes cuando se celebra la Fiesta de Primavera.

³⁸ Personaje histórico. Según el cuento popular, *Guān Gōng* tenía la cara muy roja.

³⁹ Personaje de un drama que sufrió una gran injusticia.

⁴⁰ Personaje de la novela Viaje al Oeste, que tiene en parte un cuerpo de cerdo.

⁴¹ Personaje histórico que tenía la capacidad de dirigir las batallas estratégicamente y con éxito.

⁴² Una de las cuatro bellezas de la historia china.

⁴³ Personaje novelístico que se caracteriza por su estatura baja y su posición social humilde.

BIBLIOGRAFÍA

- Arora, Shirley L. (1977): *Proverbial comparison and related expression in Spanish*. Berkeley. University of California Press.
- Ayala, Henri (1993): “La hipérbole popular: los más y los menos”, *Paremia* 2: 239-244.
- Buitrago Jiménez, A. (1997): *Diccionario de dichos y frases hechas*, Madrid, Espasa-Calpe.
- Cabrè i Playà, Mònica (2013) *Les oracions comparatives prototípiques en català. Estudi general i relació amb altres llengües romàniques*. openaccess.uoc.edu/webapps/o2/
- Candón, Margarita y Elena Bonnet (2000): *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Del Taller de Mario Muchnik.
- Con el pie derecho (2001): “Tantanes” <http://www.conelpiederecho.com.do/tantanes.htm>.
- CORDE (2001): Real Academia, Corpus diacrónico del español [por línea], <http://www.rae.es>
- Correas, G. (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*, Edición de Louis Combet, Madrid, Castalia.
- CREA (2001): Real Academia, Corpus del español actual [por línea], <http://www.rae.es>
- Cheng, Li y Jianhua Cheng (2000): *Ying han wenhua bijiao cidian (Diccionario de cultura comparativa inglés-china)*, Changsha, Hunan Education Publishing House
- Etxabe, R. (2010): *Diccionario de refranes comentado*, Madrid, Ediciones de la Torre.
- Fonseca, J. (1985): Sintaxe, semántica e pragmática das comparações emblemáticas e estruturas aparentadas. Porto: *Separata da Revista da Faculdade de Letras*, págs. 213-249.
- García-Page, M. (1996): «Más sobre la comparativa fraseológica en español», *Lingüística Española Actual*, núm. XVIII: 1, pàg. 49-77.
- García-Page, M. (2008a): «Propiedades sintácticas de la comparativa estereotipada en español», *Romanistisches Jahrbuch*, núm. 59, pàg. 339-360.
- García-Page, M. (2008b): «La comparativa de intensidad: la función del estereotipo», *Verba: Anuario galego de filoloxia*, núm. 35, Universitat de Santiago de Compostela, pàg. 143-178.
- Jia, Yongsheng (2012): Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas. *Language Design*. Volume 14 (2012).
- Jia, Yongsheng (2013a): Las matracas en chino. Dichos y locuciones pragmático-conversacionales de carácter formulaico en la lengua china. *Language Design*. Volume 15 (2013)

- Jia, Yongsheng (2016): Correspondencias, equivalencias y falsos amigos fraseológicos en español y en chino. *Language Design*. Volume 18 (2016)
- Luque Durán, J. de D. (2005): «Las colocaciones de cuantificación por comparación: tradición e innovación en las comparaciones proverbiales», EN J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica, Método, pàg. 409-456.
- Luque Nadal, L. (2005): «Las comparaciones proverbiales en inglés. Una aproximación tipològica y traductològica», EN J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Granada Lingvistica, Método, pàg. 381-397.
- Luque Nadal, Lucía (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Millán, J.A. (2002): «'El mundo entero le saldrá al encuentro'. Las comparaciones en sus repertorios», a P. Álvarez de Miranda y J. polo (eds.) Estudios ofrecidos a M. Seco, Madrid: Arco Libros, pàg. 187-197.
- Pamies Bertrán, A. (2005): «Comparación estereotipada y colocación en español y en francés», EN J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada Lingvistica, Método, pàg. 469-484.
- Rodríguez Marín, F. (1899): *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas*. Sevilla, Francisco P. Díaz.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2006): Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE. En *redELE* revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera. NÚMERO 8
- Sáez del Álamo, L. A. (1999): “Los cuantificadores: las construcciones comparativas y superlativas”, en Bosque y Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, Vol 1, cap. 7.
- Sbarbi y Osuna, José María (1873) [1999], *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, Edición digital basada en la edición de Madrid, Imprenta de A. Gómez Fuentenebro, 1873. <http://www.cervantes-virtual.com/servlet/SirveObras/703592372073899605348868/>
- Sbarbi, José María (1943): *El gran diccionario de refranes de la lengua española*. Buenos Aires, Joaquín Gil.
- Schapira, Ch. (2000): «Du prototype au stéréotype et inversement: le cliché comme + SN», *Cahiers de Lexicologie*, núm. 76, pàg. 27-40.
- Seco, Manuel, Andrés, Olimpia y Ramos, Gabino (1999): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar

- Seco, Manuel, Olimpia Andrés, Gabino Ramos (2004): *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Madrid. Aguilar.
- Sun, Hongde (2005): *Hanyu shuyu cidian (Diccionario de unidades fraseológicas en chino)*, Beijing, The Commercial Press.
- Suñer, A. (2013): «Las comparativas prototípicas», a L. Sáez y C. Sánchez (ed.) *Las estructuras comparativas*. Madrid: Visor,
- Svensson, M.H. (2004): *Critères de figement. L'identification des expressions figées en français contemporain*. Umeå: Umeå Universitet.
- Szende, T. (1999): «À propos des séquences intensives stéréotypées», *Cahiers de Lexicologie*, núm. 74, pàg. 61-77.
- Tamba-Mecz, I. (1981): «Comparaisons hyperboliques». En *Le sens figuré*, Paris, PUF, pàg. 144-147.
- Taylor, A. (1931): *The Proverb*, Cambridge (Mass.), Harvard U.P.
- Van Pragg, J. Ch. de (1982): «Intensidad expresiva de las comparaciones estereotipadas» (resumen), En *IV Congreso Internacional de Hispanistas*. Salamanca: Universidad de Salamanca, vol. 1,.
- Varela, F. y H. Kubarth (2004): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid. Gredos.
- Vietri, S. (1990): «On some comparative frozen constructions in Italian», *Linguisticae Investigationes*, núm. 14: 1. Amsterdam/Filadèlfia: John Benjamins, pàg. 149-174.
- VV.AA. (2004): *Xinhua zidian (Diccionario Xinhua)*, Beijing, The Commercial Press.
- VV.AA. (2005): *Xinhua chengyu cidian (Diccionario Xinhua de Chengyu)*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- Zhai, Shiyu (2000): *Suyu xiao cidian (Breve diccionario de refranes)*, Chengdu, Sichuan Lexicographical Publishing House.
- Zhan, Weidong, Guo, Rui, Chen, Yirong, (2003): *The CCL Corpus of Chinese Texts: 700 million Chinese Characters, the 11th Century B.C. - present*, Available online at the website of Center for Chinese Linguistics (abbreviated as CCL) of Peking University, http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus